

UNCHARTED TERRITORIES

CONTEMPORARY ECOPOETICS IN/AND TRANSLATION

UNIVERSITY COLLEGE CORK | 1 - 2 FEBRUARY 2024

Pre-event

WEDNESDAY 31 JANUARY

Cork City Library Grand Parade

6-7pm | TRANSLATING QUEER TERRAINS

Eva Baltasar and Julia Sanches in conversation with readings from the triptych *Permafrost*, *Boulder* and *Mammoth*.

THURSDAY 1 FEBRUARY

The Shtepps, University College Cork

[1-2pm, Venue TBC Poster presentation by UCC undergraduate Catalan Studies students]

2-3pm | CONTEMPORARY IBERIAN AND LATIN AMERICAN ECO-POETRY

Dr Martín Veiga (UCC)

Galician Poetry and the Chronotopic Imagination

Dr Yairen Jerez Columbié (UCC)

Indigenous Eco-Poetic Cartographies and Translations in the Hurricane Belt

3-4pm | IBERIAN AND LATIN AMERICAN TRANSLATION LANDSCAPES

Eileen O'Connor (UCC)

The Poem as a Map of Remembered Experience: Opportunities for Translation

Lucia Cernadas Varela (Oxford)

Charting the Way(s) from English to Galician: Poetry Translations between 2010 and 2019

4-4.30pm | COFFEE BREAK

4.30 pm | LANDSCAPE(S) AND ENVIRONMENTALISM IN CONTEMPORARY IBERIAN AND LATIN AMERICAN FILM

Dr Neus Penalba (Cambridge)

Devouring the Countryside: Solar Monoculture in Carla Simon's *Alcarràs* (2022)

Sara Helin-Long (UCC)

Particles of Memory: A Bodily Reading of Patricio Guzmán's *Nostalgia de la luz* (2010)

5.30pm | POSTHUMAN IMAGINARIES IN PERFORMANCE

Dr Eva Bru-Dominguez (UCD)

Embryonic Spaces: New Morphologies and New Habitats in Olga Diego's Artwork

Roksana Niewadzisz (UCC)

Animal-Woman Journeys: an Embodied Exploration of Contemporary Landscapes of Crisis

6.30pm | ON TRANSLATING LANDSCAPES 1

Wild Mountain Times: Mamut/Mammoth in Catalan, English and Galician

A conversation with award-winning Catalan author Eva Baltasar and her translators, Julia Sanches and Isaac Xubín

FRIDAY 2 FEBRUARY

Aine Hyland Room (UCC)

9.30-11am | ON TRANSLATING LANDSCAPES 2

PG Workshop with Helena Buffery and Isaac Xubín

Eva Baltasar is a prize-winning Catalan poet and novelist, who has published ten volumes of poetry, with titles such as *Laia* (2008), *Limited Life* (2013), *Winter creatures* (2016), *Neutral* (2017) and *Schiele Nudes* (2021). Her debut novel, *Permagel* (translated into English as *Permafrost* in 2021), received the 2018 Catalan Booksellers' Prize and was shortlisted for France's 2020 Prix Médicis for Best Foreign Book. Her second novel, *Boulder*, won the Catalan Omnium Prize for Best Novel and was shortlisted for the International Booker Prize in 2023. The final novel in the triptych, *Mamut (Mammoth)*, will be published in English this summer. Short and sensuous first-person narratives, Baltasar's works explore the precarious and often solitary lives of three different women across diverse psychic, social and physical landscapes. Each includes sensitive

exploration of women's bodies and queer sexualities, with a recurrent theme across the novels being different experiences of queer maternity. We encounter their hopes, fears and desires, sometimes raw, sometimes challenging, always finely and poetically wrought.

Julia Sanches is a translator of Catalan, Portuguese and Spanish into English. Born in São Paulo, Brazil, she has spent extended periods of time in the United States, Mexico, Switzerland, Scotland, and Catalonia, giving her an intimate knowledge of the languages, cultures, and literatures she works with. She is a founding member of Cedilla & Co., a collective of translators committed to making international voices heard in English, and chair of the Translators Group of the Authors Guild.